

pōgnaha (male witches) (E-88)

definition

1 *pōgnaha* (male witches) (E-88)

Chingaru wrote a brief text about male witches.¹ They seem to behave in a manner similar to female witches, and are not as common as the female ones.

1.1 Free Translation of Text

1. *pōgnaha* (male witches) : This person will spoil (or ruin) people otherwise cattle otherwise fields. Otherwise they will curse people. Otherwise they will blow away the paddy and rice. Otherwise they will suck people's blood at night.

2. People will call that person a *pōgnaha* (male witch).

1.2 *pōgnaha* (male witches) Interlinear

E-88:1.1

पोंगनाहाः	ए	बीता	लोग मन	के	नाहाले	गाए बोएला	नाहाले	खेती काड़ा	के
<i>pōgnaha</i>	<i>e</i>	<i>bita</i>	<i>log mən</i>	<i>ke</i>	<i>nahale</i>	<i>gae boela</i>	<i>nahale</i>	<i>k^heti kaṛa</i>	<i>ke</i>
N	PRON	CLSS	N	CASE	CONJ	N	CONJ	CN	CASE
witch (M)	this person	person(M)	people	GOL	otherwise	cattle	otherwise	fields	GOL

नसाऊआए।
nəsauae
V

spoil-3S.F2

pōgnaha (male witches) : This person will spoil (or ruin) people otherwise cattle otherwise fields.

E-88:1.2

नाहाले	लोग मन	के	असनी	बान धूर	चूटकी	मारूआत।
<i>nahale</i>	<i>log mən</i>	<i>ke</i>	<i>əsnī</i>	<i>ban d^hur</i>	<i>tʃuṭki</i>	<i>maruat</i>
CONJ	N	CASE	ADV	N	N	V
otherwise	people	GOL	like this-ADV.EMP	curse	curse	hit-3P.F2

Otherwise they will curse people.

E-88:1.3

नाहाले	धान	चाऊर	के	ऊड़ाऊआत।
<i>nahale</i>	<i>d^han</i>	<i>tʃaur</i>	<i>ke</i>	<i>uṛauat</i>
CONJ	N	N	CASE	CVVB
otherwise	paddy rice	rice	GOL	cause to fly-3P.F2

Otherwise they will blow away the paddy and rice.

E-88:1.4

नाहाले	राती	बेरा	लोग मन	के	चूहरूआत।
<i>nahale</i>	<i>rati</i>	<i>bera</i>	<i>log mən</i>	<i>ke</i>	<i>tʃuhruat</i>
CONJ	N	N	N	CASE	V
otherwise	night-N.EMP	time	people	GOL	suck-3P.F2

Otherwise they will suck people's blood at night.

¹Text typed in Devanagari by Chingaru Ram Baghel. 1974. Researcher: Fran Woods.

definition: *pōgnaha* (male witches) (E-88)

2

E-88:2

हून के लोग मन," "पोंगनाहा," बोलूआत।
hun ke log mən pōgnaha boluat
DEM CASE N N V
that person GOL people witch (M) say-3P.F2
*People will call that person a **pōgnaha** (male witch).*

Abbreviations

3S = third person, plural
3P = third person, singular
ADV = adverb(ial)
CASE = case marker
CVVB = causative verb
CLSS = classifier
CN = compound noun
CONJ = conjunctive
DEM = demonstrative
EMP = emphatic marker
F2 = future 2
GOL = goal marker
M = human male
N = noun
PRON = pronoun
V = verb